

分類
通行



廣州話

附
百家姓同音字表

番禺李強編

W667P/13

分類
通行 廣州話 目錄

(一) 普通問答

(七) 衣服器具類

(二) 天文類

(八) 動植物類

(三) 地理類

(九) 雜名詞類

(四) 身體類

笑話故事

(五) 人事類

廣州背語畧例

(六) 飲食類

百家姓同音字表

分類通行廣州話

番禺譚李強編

(一) 普通問答

你、我、佢、你哋、佢哋、我哋、有、冇、嚟、去、係、唔係、也野、呢的野、個的野、呢處、嗰處、邊處、喺處、唔喺處、呢個、嗰個、邊個、要、唔要、愛、唔愛、稱呼、貴姓、台甫、尊駕、鄙人、寶眷、住家、同鄉、

先生貴(尊)姓名。好話。小弟譚李強。未請教。小弟王壽齋。貴(盛)邑邊處呢。敝邑番禺。府上喺邊處呢。舍下喺阜安街。門牌十八號。寶號係乜野字號呢。小店鴻盛。做疋頭生意。恭喜喺邊處呀。(喺邊處發財呀)從前喺上海。入郵政局辦事。現時開住。貴庚幾大呀。今年二十四(廿四)歲咯。

喺邊間學校用功呢。喺私立廣州旅汕學校。貴校係中學嚟(還是)大學呢。係初級師範。有幾多科學呢。有黨義、國文、算術、歷史、地理、自然、常識、教育、法制、經濟、英文、音樂、體操

、圖畫、總共十五科。幾耐畢業呢。要五年至畢業呀。貴校都幾好名譽嘍。有幾多同學呀。教員廿幾人。學生五百零人喇。

讀書、進步、退步、成績、學費、章程。程度。規矩、研究、溫習、考試、運動會、勤力、懶惰、告假、放假、開學、上課、落堂、社會、展覽會、追悼會、派傳單、幼稚園、

喂。二千零九十七號。(二〇九七)喂、你邊處呀、我係沙面太古洋行。你係先施公司呀嗎。係嘞。搵邊個呀。有乜事呢。何子嘉先生喺處唔呀。唔喺處呀。啱啱就至出嚟去、有事可以話落唔叮。你貴姓名叮。我係李雷朋。因為你哋貴公司。先排定落嘅。個幫車輪嘜嘅呢。而家到嚟咯。由綏陽船裝嚟嘅。我先通知你哋一聲。等下叫伙記。送張提單嚟。你哋就即刻派人。落船起貨喇。好、費心。係啱話喇。請請。

自動電話、(德律風)搭線、司機、打電報、無線電、明碼、密碼、譯費、播音臺、

一下唔覺惹。跔親你。(碰着你)打撻(整汚糟)你對機。真唔過得

意嘞。(真唔好意思嘞)唔好怪吓。唔緊要嘅。唔使敬講。

認錯、賠不是、講好話、恭維、講謙話、講笑、講大話(車大砲)、講古仔、粗口、(爛口)鬧人、噏交、打交、勸交、幫手、調停、責罰、獎勵、誤會、講和、衝突、調查、懲戒、

某人(乜人)要出門嘅時候。嚟我處辭行。我買曉的土產送佢。等佢做手信。即晚去酒樓。請曉餐餞行酒。找幾個朋友陪佢。大家圍埋傾偈。傾到唔捨得扯。個晚佢重飲得好醉呀。

送行、順風、再會、歡迎、問候、聯絡、組織、提議、贊成、反對、討論、商量、辯駁、議案、解決、否決、比較、改良、手續、維持、供給、取締、秩序、

我想去省城行下。你話點樣去法呢。要去省城。就先要到香港。比如禮拜四。喺呢處起程。(動身)大約下午兩三點鐘落船、四五點鐘開身。第朝十點鐘度到香港。但呢處有碼頭泊。要到香港至有碼頭泊。落船個陣。要叫艇仔開去至得嘍。坐船個陣。會辛苦唔會嘍。吓、搭船出入。就唔似自己屋企嘍。船上都係好屈枳枳

咋。如果有風浪。都有乜點。不過出口個陣。有的暗湧。唔坐慣船嘅人。都會抵(頂)唔住。過得點零鐘耐。出曉口就冇事嘞。如果遇着天色唔好。大風大浪。就利害得多。會暈浪都唔定嘢。成日瞓喺處。唔食得。夾頭刺作嘔。(悶)唔多願郁咁嘢。到曉香港就點呢。上岸就先埋棧。洗過身。食過飯。就出去探朋友行街。行到八九點鐘。番嚟執鋪蓋行李。搭夜船上省。第朝六點鐘埋頭。坐省港船。就舒服(安樂)得多。開身之後。瞓醒一覺。差唔多就到埗咯。如果唔中意坐船。搭火車又得。廣九快車。一日開兩趟。(仗)都係四點鐘就到咯。不過行李多嘅。上落就稍為艱難的。實係由汕頭到省城。至多都係個幾對之嗎。

游歷、護照、直頭船、船票、水脚、(盤纏)餐房、大船、來回票、消遣、頑耍、

先生。好話。點呢。我有的事。想同你商量下。因為有多少雜貨。係香港嚟。係烟仔十零件。沓視甘零箱。車糖卅零包。竹席四十零張。烟袋八十枝度。想去報關打餉。我又唔多在(熟)行。故此

嚟請教下。哦、噉都易嘅嘢。你就將各樣野。開好一張單。寫明每樣幾多件。每件值幾多銀。夾埋值幾多。一面叫人。入去海關報稅。一自揸住鐵紙。落船起貨。起曉上嚟。先搬入驗貨廠。等作的人。查驗過估價。計過要納幾多稅。你就俾銀起貨係喇。但係如果未曾納稅。就要有舖頭。給圖章担保。佢至肯俾你起貨嘍。

報稅館、駁艇、躉船、上(落)貨、貨辦、稅則、罰款、充公、執私拍賣、(喊冷)

喂。違教好耐嘍吓。呢幾年喺邊處發財呀。好得意呀。發福(清減)左好多嘍。都係平常嘢。聽得夠食係喇。前年過南洋。做的小生意。舊年至番嚟。而家有得撈咯。府上各位都平安呀嗎。幾好。你有心。我出門之後。寄曉兩三封信俾你。有收到(接到)有呀。淨係接得一封至嘍。呢兩封怕寄失左咯。我近來記性好曳。唔記得你嘅住址。所以總有回信。你現在幾多位郎嘍。有兩個仔一個女咯。寄信、送信、雙(單)掛號信、信封、信箋、信玉、郵票、(士担)滙票、(單)滙兌、保險信、明信片、郵政儲金、

早晨。事頭。我想買幾尺紡綢。揀幾樣嚟揀下呀。你想要點色嘅呢。隨便喇。磚灰又好。古銅色又好。藍色又好喇。總要老實嘅至好。唔要太威嘅。呢隻幾濶封呢。點賣呀。(點價錢呀)呢隻尺七封。個一銀錢尺喇。太貴啫。呢停野抵咁貴咩。唔算貴啫。我哋都成文成本啫。噉你還幾多呀。九毫半子尺喇。九毫半子賣唔得出。添的喇。噉就俾夠一個銀錢喇。你要幾多呀。丈二度喇。剪夠嚟啫。睇過銀呀。請請。好生意喇。盛惠嘞。(多謝嘞)好行喇。(慢慢行喇)路滑啫。好聲行呀。

開價、講價、還價、起價、減價、跌價、贈品、不二價、幫襯、買賣、好銀、銅銀、擇使、土鑄、啞板、銀紙、碎銀、大洋、(成元)、銅仙、找錢、續錢、數錢、現錢、賒數、

散話「請坐喇。唔得閒坐咯。唔該你咯。應該嘅。費心

啫。唔使噉講。你去唔去自呀。一齊行理。你行先步喇。我

等下就嚟嘞。你有買倒有呀。買唔倒呀。賣嘅囉。有得賣

囉。唔好客氣啫。(唔使拘啫) 今日毫子點行情呀。而

家唔知自。等下開左盆就知嘞。你如果出街。多煩你。順便
 問我。買的野番嚟。做得唔呢。要幾多錢。請你墊住先喇。
 請你借歪的。唔該你行埋(開)的。呢副刀叉。買得真抵嘞。
 第個都買唔番呀。上去上使。(高)擺番對靴落嚟喇。唔係上
 使呀。喺下低(底下)咋。佢喺邊處呀。佢喺裏頭。至督底個
 間房。近住開(埋)使。(中間)個鋪床處。你曉講省城話唔呀
 。我會講國語。未學過廣州話。

(二) 天文類 附時令

今日真好天時唔吓。尋日上半日就好天。到挨晚就天陰起嚟。齊
 黑個陣。重番風落雨添。係霖。一連落曉幾日雨。總唔出得街。
 的地方稔稔濕濕。真係掉忌(討厭)嘞。尋日好曉半日天。重條隨
 街水迷。滿地泥溼。的低的既街。過着坑渠塞。(唔通)重浸到幾
 寸高。要浸水至過得。周圍都像墩。着住對皮鞋。俾佢濕過底。
 畀得對腳好難抵。長衫腳都印污糟(辣捷)晒。洗曉的衣服。兩日

都唔乾。出完一身汗。幾乎冇衫換呀。
 呢幾排。西南使出咗一粒星。好似係掃把星。(彗星)好大粒夾好
 光嘅。晚晚臨臨黑就出嚟嘞。你唔信。今晚食完飯。走上无背睇
 下吓。

民國十一年六月初十晚。即係新曆八月二號。汕頭打風鹽。由八
 點鐘起攪到第日晏晝至歇。成晚的風胡胡聲。雨又大。潮水又漲
 。浸到六七尺深。間間屋都差唔多要採墩。門口都唔出得。的人
 就喺屋裏頭。吹銀鷄。叫救命。但係個時。各人願各人。都願唔
 掂。點重救得人呀。可惜個晚。淨係閃電。有雷行。如果行幾個
 大雷。呢場風就打唔成個咯。第日出街行下。見滿地无渣。電杆
 大樹。吹跌好多。自來水喉。又好多爆裂晒。處處都唔行得。通
 潮州計起嚟。都死咗幾萬人啫。的善堂執屍。搵棺材都搵唔徹。
 去各處賑濟嘅。都要幾個月至清楚呀。真真慘咯。
 今日的热頭真猛。頭先出一陣街。就晒到一身汗。重落的白撞雨
 。雖然係過雲雨嚟啫。但係不知幾大陣热腥隨。淋得一身濕晒。

差的就感暑嘞。本來因為有的事幹。要趕緊番嚟嘅。時候又夠咯。就坐車喇。點知個車夫。又拉得天咁慳。我個陣心急到極。天咁火起。(搨)

夜晚落個的露水。到天冷就變做霜。再冷就變成雪。的雪結(凝)埋。就成為冰。但係我哋廣東。天氣咁暖。永世都唔見一回雪。講到的霧呢。其實就係雲嚟嘍。的雲離地下有幾高個時。即係霧嚟咯。落霧個陣。對面都唔見野。就係日頭。都睇唔見嘅。的行船嘅人。至掉忌嚟嘍。因為的船撞板。都係因霧嘅多呀。

落完雨有幾耐。遠遠望見天邊。有一個火圓圈。好多層嘅。一層黃色。一層紅色。一層青蓮色。好好睇嘅。個的就叫做天絳喇。順風、逆風、乘涼、空氣、傾盆大雨、雨微、避雨、月光、蛾眉月、月蝕、日蝕、冷天、熱天二三天、

陽曆一年。有三百六十五日。暹着閏年。二月多一日。十月十日係國慶紀念。叫做雙十節。陰曆月大三十日。月小廿九日。每隔三年。多一個閏月。

省城嘅風俗習慣。一年分三個節。即係五月節。八月節同埋冬節。至到過年節嘅時候。個的做生意嘅。開單派單收賬。就好忙(唔得閒)嘞。的住家嘅人。又要打算送年送節。拜年拜節。有的爭得人錢多嘅。一到年三十晚。就要搵地方躲埋。等到燒炮仗拜神的收賬嘅扯嘍。至敢出嚟。到第朝天光。大家見倒面。又恭喜拜年咯。至快活就係的細佬哥。着起威衫。打算撈利市嘞。除左三個節之外。上元中元。都幾鬧熱嘅。清明重陽。就家家都預備拜山嘞。

新曆、陽曆、舊曆、陰(夏)曆、今年、舊年、前年、大前年、先幾年、出年、後年、大後年、過幾年、呢個月、前個月、旺月、淡月、四季、春、夏、秋、冬、過冬、尋日、尋日朝、尋晚、前日、大前日、聽日、後日、大後日、往日、日頭、今朝、(晚)聽朝、(晚)晏晝、挨晚、夜晚、(晚黑)半夜、朝頭早、天曙光、臨黑、正月、月初、初(二)十頭、月尾、初幾、十幾、廿幾、躡日、(隔日)、生日、一頭半個月、星期、(禮拜)國恥紀念、天干

、甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸、地支、子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥、節令、立春、雨水、驚蟄、春分、清明、穀雨、立夏、小滿、芒種、夏至、小暑、大暑、立秋、處暑、白露、秋分、寒露、霜降、立冬、小雪、大雪、冬至、小寒、大寒、

「散話」呢排天時旱。風又大、馬路的沙(灰)(烟)塵真多嘅。

今日日頭。成日都有熱頭。佢好怕黑嘅。半夜三更。重點敲

出街叮。也咁晏至起身呀。七點一個骨之嗎。唔止咯。差(爭)

個字就八點嘍。隔尋晚好夜至瞓呀。今日火車。好遲(慢)

至到。趁今日好熱頭。晾開的衣服嚟晒下喇。天氣漸漸

熱嘍。要換季至得咯。

(三) 地理類

中華民國有二十五省。即係河北(直隸)河南(豫)山東(魯)山西(晉)陝西(陝)甘肅(甘)新疆(新)江蘇(蘇)安徽(皖)江西(贛)湖北

(鄂) 湖南(湘) 四川(蜀) 雲南(滇) 貴州(黔) 浙江(浙) 福建(閩) 廣東(粵) 廣西(桂) 遼甯(奉天) 吉林(吉) 黑龍江(黑) 熱河(熱) 察哈爾(察) 綏遠(綏)

南京京城。喺江蘇省裏頭。重要蒙古青海西藏。呢幾箇地方。雖然唔算省份。但都係中國嘅屬地呀。連埋滿洲。十八省。叫做漢滿蒙回藏。就即係五族共和咯。

廣東舊時分開九府。廣州、惠州、潮州、韶州、肇慶、高州、雷州、廉州、瓊州、潮州喺廣東省至東使。共福建交界。分開十縣。潮安、澄海、潮陽、揭陽、普甯、惠來、豐順、饒平、大埔、南澳。

汕頭係通商口岸。前清咸豐年間。共天津、上海、福州、廈門。一齊開埠。商務好大。一平出入貨都唔少。原本歸澄海縣管。而家就改為市咯。所有由潮梅各屬。去安南暹羅星架坡(石叻)做生意嘅。都喺呢處出入呀。

由汕頭通到潮安。(府城)有一條潮汕鐵路。喺汕頭起。經過庵埠

、華美、彩塘、鵝巢、浮洋、楓溪、到潮安。夾埋六個車站。有七十幾里。(七鋪)(塘)幾路。行車一點四個字鐘。一日開六輪車。從前未有鐵路嘅時候。坐輪坐兜。要成日至到呀。重有一條汕樟輕便鐵路。經過澄海城。到樟林東隴。就唔係行火車嘅。俾個人嚟後便。推(躡)的車行嘅。近來各處築成汽車路。交通越發便咯。

火車頭、頭等、二等、車票、行李車、枕木、鐵軌、出軌、山窿、浮橋、山墳、一穴山、一度橋、鑛山、開鑛、水路、旱路、(陸路)海島、海坦、海降、游水、

鄉里。我嚟鄉下出嚟。想去榮隆街探兄弟。因為唔知定。借問下重有幾遠呢。打邊便去近呢。你嚟呢邊掂去。行到個十字路口。轉灣左手便。直過幾間舖位。轉過右便。再問聲人就知嘞。多煩你嘍。

世界各國。真英、美、法、日本、至強盛。我哋中國。就弱到極咯。自從鴉片戰失敗。時時俾人欺。即如安南、台灣、高麗、香

港、澳門、本來都係我哋屬地嚟。而家就俾法國、日本、英國、葡萄牙、割左去咯。各處商埠。又有的叫做租界。話名係租界。其實樣樣事幹。都唔准中國政府話事。叫做領事裁判權。有的租界。連中國人都唔比入去頑耍。你話醜唔醜呢。由九一八事變到現在。日本佔住東四省。政府唔敢抵抗。人民又有力抵抗。睇住四省地方。就雙手奉送過人咯。我哋中國人。如果打開個地圖睇下。就要發憤嘍。

民國七年。正月初三。汕頭試過地震一躺。碌曉好多屋。壓死好多人。個晚成晚到天光。震曉廿幾回。嚇到的人走嚟出嚟。係草陂地處馴。有的搭棚嚟住。擺野都唔敢蓄入屋。後來久唔久都重有的震嘅。前幾年報紙賣。甘肅省又有好多筴地方地震。死人共殺野都唔少嘍話。嗰年九月一號。日本東京。橫濱大地震。死幾十萬人。都話向來未試過嘅喎。

我哋中國嘅地方。的街道又窄。舖戶又密。間間舖都有簷蓬嘅。一到冬天。天時乾燥，就好容易火燭。個年鎮邦街火燭。我半夜

瞓着覺。聽見的銀鷄。吹得好響。一扎就扎醒。喺天窗望上去。見滿天都紅嘍。的水車林林聲。的消防隊亂跑。就以為火燭嘍。即刻樓着衫。走出去問下的巡警。至知到係鎮邦街。噉就出去睇下。個條街就非常逼。的舖頭伏記。慌慌張張。忙忙狼狼。隨街撒野。個陣北風又大。一路燒到天光至熄。鎮邦街燒到左一極。連阜安街棉安街。都燒燒好多。好彩重有燒死人咋。後來的舖頭都要幾個月。至起得番呀。但係保險(燕梳)公司。就賠錢(損失)唔少嘞。

潮州土產。都唔少嘞。摩。好似楓溪嘅瓷器缸瓦。湯坑夏布。南澳石榴。棉湖柑橙。東湖西瓜。達濠海味。最好魷魚。墨魚。潮陽蜜餞糖果。各屬呢芥菜蘿蔔。近來新出嘅澄海布。重有樣老婆餅。都係好出名。(起名)㗎喇。

「散話」天熱時候。食完晚飯。好多人喺海陴乘涼。杭州西湖。至好風景。(景緻)通世界至聞名嘅咯。你去過唔曾(未)呢。我現在住緊嘅間屋。嫌作太矮。天熱好焯嘅。想搬過第間咯。我先排搭船。經過香港。但有上到岸。海水鹹過河水。河水